



L'interazione mediata da interprete

Caterina Falbo

A.A. 2019-2020



L'I nell'interazione

- quando c'è un interprete
 - una semplice 'aggiunta'?
 - raddoppio di ogni turno di parola? (L1+I; L2+I?)
 - I 'ombra' di L1 e L2?

interprete



interlocutore

interlocutore

Nell'interazione con interprete:

doing understanding


(Turner/Merrison 2016: 153)

**3 interagenti e non 2 interlocutori + 1
(l'interprete)**

negoziazione e cooperazione

***relaying and coordinating* (Wadensjö 1998;
Baraldi/Gavioli 2012, basic and reflexive
coordination)**

Turner, G. / Merrison, A.J. (2016), "Doing 'understanding' in dialogue interpreting", *Interpreting*, 18/2, 137-171.



“Although interpreters often lack institutional power, they may be equipped with power within the exchange as a result of their bilingual and bicultural expertise. They may exercise this power by adopting various verbal and non-verbal strategies to negotiate, coordinate, check, and balance power relations“.

(ibid.)

alternanza dei turni di parola

- L1 A
- I I
- L2 B
- I I
- L1 A

- ??????



Alcuni esempi

100 D: <ah> senti malattie nella
famiglia sua le solite

102 I: mh mh are there any important diseases in your
103 family? are there members of your family I don't
104 know your grandparents that suffered from any
105 particular disease

106 P: my grandfather eh

107 D: non piange per niente

108 I: <SORRIDE>

109 P: <SORRIDE> heart

110 I: heart attack?

111 P: yes

112 I: suo: nonno è morto d'infarto

113 D: quale nonno?

114 I: eh the father of your father? or your or the
115 father of <your mo>ther?

116 P: <mother>

117 I: <il: nonno mate>rno

118 D: <madre> [...]

90 D: che scuole ha fatto?

91 I: eh what school did you go to? ehm what's your eh

92 degree right now? did you have just high school

93 <o:r universi>ty as well?

94 P: <yes high school> high school

95 I: high school la maturità



231 D: il parto com'è stato?

232 I: how was the: the delivery the birth? was it

233 long? was it ehm uneventful? was it natural?

l'interprete *in* interazione

➤ Wadensjö (1998: 92 e ss.):

(author, animator, principal)

reporter *recapitulator* *responder*

[renditions.pdf](#)



Concludendo

Prima conclusione

L'attività dell'I si inserisce nel contesto sociale, ha a che fare con persone portatrici di idee, ruoli, funzioni, scopi.

L'attività di trasposizione interlinguistica deve tener conto di tutto questo e può essere solo

un continuo processo decisionale ancorato alla situazione specifica.

(situational decision-making process)



... per tale motivo

necessario che vi siano



responsabilità e cooperazione di tutti gli
interagenti